



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII

AUTORITATE DE STAT AUTONOMĂ

HOTĂRÂREA nr. 22 din 15.01.2020

Dosar nr.: 447/2019

Petiția nr.: 3507/20.06.2019

Petentă: Asociația Civică pentru Demnitate în Europa

Reclamat: U.A.T. Odorheiu Secuiesc, jud. Harghita

Obiect: promovarea și organizarea unui eveniment exclusiv în limba maghiară

I. Numele, domiciliul sau reședința părților

1. Numele, domiciliul, reședința sau sediul petentei

Asociația Civică pentru Demnitate în Europa – str. Principală nr. 7, sat Vâlcele, comuna Vâlcele, județ Covasna

2. Numele, domiciliul, reședința sau sediul părților reclamate

U.A.T. Odorheiu Secuiesc, jud. Harghita

II. Procedura de citare

3. În temeiul art. 20, alin.4 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării, prin intermediul adreselor nr. 3507/26.06.2019 și 3624/26.06.2019, a citat părțile pentru data 16.07.2019.

4. Procedura legal îndeplinită.

III. Susținerile părților

Susținerile petentei

5. Petenta susține că în perioada 27 mai – 2 iunie 2019 s-a desfășurat evenimentul public intitulat zilele Odorheiu Secuiesc, Udvarhely Napok.

6. Petenta precizează faptul că, deși este un eveniment finanțat din fondurile publice, acesta a fost promovat exclusiv în limba minorității maghiare și a vizat exclusiv cultura minorității maghiare, constituind, astfel, discriminare față de cetățenii români necunoscători ai limbii maghiare.

7. Evenimentul menționat a fost în integralitatea sa unul care a vizat exclusiv populația vorbitoare de limbă maghiară, fiind promovate diferite evenimente care au susținut exclusiv limba și cultura maghiară.

8. Pe pagina de facebook a Zilelor Odorheiu Secuiesc, <https://www.facebook.com/UdvarhelyNapok/>, este redactată exclusiv în limba maghiară.

Sușinerile reclamatului

9. Reclamata, în punctul său de vedere 4026/15.07.2019, consideră excesive, nereale, nefondate și jignitoare susținerile petentei din mai multe considerente. Consiliul Local al Municipiului Odorheiu Secuiesc a informat în limba română programul tuturor evenimentelor organizate, prin metodele reglementate de legile în vigoare. Evenimentul organizat sub denumirea "Udvarhely Napok" a fost folosită fără conotații etnice. Acest festival cultural nu are nume în alte limbi la fel ca festivalul Untold, Jazz in the Park din Cluj Napoca sau Festivalul Neversea din Constanța.

10. Susținerea că programul ar fi fost promovat și organizat astfel încât să vizeze exclusiv cultura și tradiția populației de etnie maghiară majoritară din Municipiul Odorheiu Secuiesc nu corespunde realității deoarece programul evenimentului a fost alcătuit în așa fel încât să țină cont de nevoile tuturor locuitorilor orașului, fiind toate stilurile muzicale reprezentate de la muzica clasică la jazz și muzică pop rock.

11. Artiștii invitați au promovat cultura universală prin muzică și nu cultura unui grup etnic. Studenții Liceului de Artă Palló Imre au susținut concerte din operele lui Bach, Verdi, Chopin sau Beethoven iar corul Alla Breve au avut în repertoriu cântece românești, maghiare și basce.

12. În cadrul programului, mai multe organizații non-guvernamentale au putut prezenta activitățile și programele în organizarea mai multor asociații cu activități foarte diferite sprijinirea tinerilor, protecția animalelor, integrarea socială a persoanelor cu dizabilități, dar a fost prezent și centrul universitar din Odorhei, biserica baptistă, asociația mamelor din zona Odorhei.

IV. Motivele de fapt și de drept

13. În fapt, Colegiul director reține că evenimentele intitulate Zilele Odorheiu Secuiesc, "Udavarhely Napok", sunt organizate și desfășurate de Primăria Odorheiu Secuiesc exclusiv în limba maghiară.

14. În drept, coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Colegiul director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul petiției este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G. nr.137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare. Astfel, Colegiul director analizează în strânsă legătură în ce măsură obiectul unei petiții întrunește, în prima instanță, elementele art. 2 al O.G. nr.137/2000, republicată, cuprins în Capitolul I Principii și definiții al Ordonanței și subsecvent, elementele faptelor prevăzute și sancționate contravențional în Capitolul II Dispoziții Speciale, Secțiunea I-VI din Ordonanță. În măsura în care se reține întrunirea elementelor discriminării, așa cum este definită în art. 2, comportamentul în speță atrage răspunderea contravențională, după caz, în condițiile în care sunt întrunite

elementele constitutive ale faptelor contravenționale prevăzute și sancționate de O.G. nr. 137/2000, republicată.

15. O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, la art. 2 alin. 1 prevede: „Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.”

16. Pentru ca o faptă să fie calificată discriminatorie trebuie să îndeplinească următoarele condiții: a) existența unui tratament diferențiat a unor situații analoge sau omiterea de a trata în mod diferit situații diferite, necomparabile; b) existența unui criteriu de discriminare conform art. 2 alin. 1 din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu modificările ulterioare; c) tratamentul să aibă drept scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege; d) tratamentul diferențiat să nu fie justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a aceluia scop să nu fie adecvate și necesare.

17. Reținând definiția discriminării, astfel cum este reglementată de articolul 2 alin.1 din O.G.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, în coroborare cu aspectele de mai sus, Colegiul director se raportează la modul în care sunt întrunite cumulativ elementele constitutive ale art. 2 din O.G. 137/2000. Pentru a ne situa în domeniul de aplicare al art. 2, alin. 1 deosebirea, excluderea, restricția sau preferința trebuie să aibă la bază unul dintre criteriile prevăzute de către art. 2, alin. 1, și trebuie să se refere la persoane aflate în situații comparabile dar care sunt tratate în mod diferit datorită apartenenței lor la una dintre categoriile prevăzute în textul de lege menționat anterior. Așa cum reiese din motivația invocată anterior, pentru a ne găsi în situația unei fapte de discriminare trebuie să avem două situații comparabile la care tratamentul aplicat să fi fost diferit. Subsecvent, tratamentul diferențiat trebuie să urmărească sau să aibă ca efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

18. Potrivit art. 10 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, constituie contravenție, conform prezentei ordonanțe, dacă fapta nu intră sub incidența legii penale, discriminarea unei persoane fizice, a unui grup de persoane din cauza apartenenței acestora ori a persoanelor care administrează persoana juridică la o anumită rasă, naționalitate, etnie, religie, categorie socială sau la o categorie defavorizată, respectiv din cauza convingerilor, vârstei, sexului sau orientării sexuale a persoanelor în cauză prin: (...) h) refuzarea acordării pentru o persoană sau un grup de persoane a unor drepturi sau facilități.

19. Colegiul director ia act de susținerile părților, de punctele de vedere exprimate de acestea, raportat la obiectul petiției, în sensul că evenimentele culturale prilejuite de Zillele Odorheiu Secuiesc s-au desfășurat exclusiv în limba maghiară.

20. Colegiul director constată că reclamatul a asigurat informarea asupra promovării și desfășurării evenimentului și pentru cei care nu sunt cunoscători ai limbii române, afișând programul evenimentelor în limba română.

21. Totodată, pentru respectarea tuturor drepturilor garantate de Constituția României, reclamatul a alcătuit programul evenimentului în așa măsură încât să se regăsească nevoile culturale ale tuturor locuitorilor din Odorheiu Secuiesc. Astfel, au fost reprezentații muzicale în diferite stiluri muzicale și repertoriu internațional, românesc, maghiar și basc.

22. Referitor la aspectul legat de titlul evenimentului exclusiv în limba maghiară, Colegiul director consideră că unele denumiri, titluri, nume proprii, evenimente culturale etc. nu pot fi traduse în alte limbi, pierzându-se astfel identitatea, modificându-se astfel elementele intrinseci ale acestora, se modifică semantica acestora. Trecerea numelor proprii dintr-o limbă în alta nu poate păstra caracteristicile identitare intacte, acestea pierzându-se parțial sau în totalitate în procesul de traducere.

23. Colegiul director constată că reclamatul a asigurat dreptul tuturor locuitorilor la informații cu caracter public și recomandă pe viitor, să se asigure elementele bilingve pe tot cuprinsul desfășurării evenimentului.

24. Colegiul director este de opinie că aspectele ce fac obiectul prezentei plângeri nu se confirmă.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu unanimitatea de voturi** ale membrilor prezenți la ședință,

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Aspectele sesizate nu reprezintă discriminare. Aspectele sesizate nu se confirmă.
2. O copie a hotărârii se va transmite părților

VI. Modalitatea de plată a amenzii: -

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita:

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

Membrii Colegiului director prezenți la ședință

ASZTALOS CSABA FERENC – Membru

DINCĂ ILIE – Membru

GHEORGHIU LUMINIȚA - Membru

JURA CRISTIAN - Membru

HALLER ISTVÁN – Membru

LAZĂR MARIA – Membru

POPA CLAUDIA SORINA – Membru

Data redactării: 16.01.2020

M.L./A.B.

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ, constituie de drept titlu executoriu.